

**OFICIO DEL PEQUEÑO CANON DEL
PARÁCLISIS**

**LA SÚPLICA A LA
SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y
SIEMPRE VIRGEN MARÍA**

Para ser cantado en los apuros y las angustias

Por TEOSTÍRCTOS 'Él Solitario'

(Y se dice por TEÓFANES)

*Traducido del árabe y del inglés y recopilado por el Presbítero
Suheil Atanasios Salhani*

*Imprímase y publíquese esta primera edición del
Oficio Del Pequeño Canon De*

"EL PARÁCLISIS"

*La Súplica a la Santísima Madre de Dios y
Siempre Virgen María*

"Para ser cantado en los apuros y las angustias"

**OFICIO DEL PEQUEÑO CANON DEL
PARÁCLISIS**

**DEPARTAMENTO DE CULTURA Y DIFUSIÓN
ARQUIDIÓCESIS DE BUENOS AIRES Y TODA LA REPÚBLICA
ARGENTINA**

**IGLESIA CATÓLICA APOSTÓLICA ORTODOXA DE
ANTIOQUÍA**

**OFICIO DEL PEQUEÑO CANON DEL
PARÁCLISIS**

**LA SÚPLICA A LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y
SIEMPRE VIRGEN MARÍA**

"Para ser cantado en los apuros y las angustias"

Sacerdote:

✠ Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector:

✠ Amén. *Y directamente recita el* **SALMO 142** "143"

✠¹Oh Señor, escucha mi oración, presta oído a mis súplicas, por Tu Lealtad respóndeme, por tu Justicia. ²No entres en juicio con Tu siervo, pues no es justo ante Ti ningún viviente, ³Persigue mi alma el enemigo, mi vida estrella contra el suelo; Me hace morar en las tinieblas, como los que han muerto para siempre; ⁴Se apaga en mí el aliento, mi corazón dentro de mí enmudece. ⁵Me acuerdo de los días de antaño; medito en todas Tus Acciones, pondero las obras de Tus Manos. ⁶Hacia Ti mis manos tiendo, mi alma es como tierra que tiene sed de Ti. ⁷¡Oh, Pronto, respóndeme, Señor, el aliento me falta; No escondas lejos de mí Tu Rostro, pues sería yo como los que bajan a la fosa! ⁸Haz que siento Tu Amor a la mañana, porque confío en Ti; Hazme saber el camino a seguir, porque hacia Ti levanto mi alma. ⁹Líbrame de mis enemigos, Oh Señor, en Ti me refugio; ¹⁰Enséñame a cumplir Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios; Tu Espíritu que es Bueno me guíe por una tierra llana. ¹¹Por Tu Nombre, Señor, dame la vida, por Tu Justicia saca mi alma de la angustia; ¹²Por Tu Amor aniquila a mis enemigos, pierde a todos los que oprimen mi alma, porque yo soy Tu servidor.

Coro: Tono Cuarto

✠ Dios, el Señor se nos ha manifestado. Bendito el que viene en el nombre del Señor.

(Salmo 117 '118': 26,27)

Que será repetida detrás de los siguientes Stijos:

(Stijo 1) Confesad al Señor e invocad Su Santo Nombre. (Ídem. 1)

(Stijo 2) Me rodeaban todos los gentiles, en el nombre del Señor los cercené. (Ídem. 10)

(Stijo 3) Esta ha sido la obra del Señor, una maravilla a nuestros ojos. (Ídem. 23)

Tropario - Tono Cuarto

✠ Venid, apresurémonos, con avidez hacia la Madre de Dios, nosotros los envilecidos miserables pecadores; Y arrodillémonos ante Ella en arrepentimiento, exclamando de lo profundo de nuestra alma: "¡Ayúdanos, Oh Señora, y ten compasión de nosotros ahora! ¡Apresúrate, porque

hemos perecido de la multitud de nuestros pecados! ¡No vuelvas a Tus siervos decepcionados; Porque Tú eres nuestra única esperanza!”

Gloria... - Se repite

“Venid, apresurémonos, con avidez...”

Ahora... - Mismo Tono

✠ Aunque somos indignos, no cesamos de hablar de Tus Grandezas, Oh Madre de Dios. Porque si no intercedieras por nosotros, ¿Quién entonces nos salvaría de tantas tribulaciones y ansiedades? ¿Quién nos habría guardado libre hasta ahora? Pues no nos apartaríamos de Ti, Oh Señora; Porque Tú siempre salvarás a Tus siervos de todas las desgracias.

SALMO 50 “51”

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Directamente será cantado

“EL CANON”

En el Tono Octavo y sobre cada uno de los Troparios se canta:

¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Más, con los dos últimos -según la voluntad de el que preside- se puede cantar con el tercero "Gloria..." y con el cuarto "Ahora..."

ODA PRIMERA

IRMO

"Huyendo de la miseria de los egipcios, el pueblo de Israel había cruzado lo húmedo como si fuese sobre tierra seca; Exclamó, pues, diciendo: "¡Alabemos a nuestro Salvador y Dios!"

TROPARIOS

✠ ¡Oh Virgen! Varias tentaciones nos han rodeado; En Ti, pues, nos refugiamos, buscando la salvación. ¡Sálvanos, Oh Madre del Verbo, de las dificultades y opresiones!

✠ Los asaltos de las pasiones, sumamente nos inquietan, Oh Doncella; Y llenan nuestras almas con muchas tristezas. Entréganos, pues, Oh Exenta de toda mancha, a la tranquilidad de Tu Hijo y Dios.

✠ A Ti suplicamos, Oh Virgen, como has dado a luz a Dios, el Salvador: ¡Sálvanos de todas las desgracias, a nosotros, que en Ti nos refugiamos y hacia Ti tendemos a nuestra mente y alma!

✠ Como eres Bondadosa, Tú, Oh Única Madre de Dios, Que diste a luz al Bueno y Bondadoso; ¡Haznos dignos de la promesa divina y de Tu Providencia, a nosotros los enfermizos de alma y cuerpo!

ODA TERCERA

IRMO

"Tú, Oh Señor, Que levantas las bóvedas celestiales y construyes a Tu Iglesia, afírmame en Tu Amor, Oh Consumación de todos los deseos, Constancia de los fieles y Único Amante de la humanidad."

TROPARIOS

✠ Oh Virgen Madre de Dios, Te hemos elegido por Intercesora y protección de nuestras vidas. Dirígenos y llévanos a Tu Puerto, Oh Causa de todas las bondades, Constancia de los fieles y Única Digna de toda alabanza.

✠ A Ti suplicamos, Oh Virgen, dispersa en nosotros toda la agitación del alma y la tempestad de la angustia; Porque Tú, Oh Novia de Dios, has dado a luz a Cristo, la Esencia de toda tranquilidad, ¡Oh Única Purísima!

✠ Oh Tú, Que diste nacimiento al Benévolo, la Causa de toda bondad; Haz surgir, para todos nosotros, las riquezas de la beneficencia y generosidad; Porque Tu eres capaz de todo cuanto quieres, como has dado a luz a Cristo, el Todopoderoso Omnipotente, Oh Bendita de Dios.

✠ Ayúdanos, Oh Virgen, que con penosas enfermedades y lánguidas pasiones somos examinados; Porque sabemos, Oh Exenta de toda mancha, que Tú eres un inagotable generoso Tesoro de curaciones.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición*, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. (Doce veces)

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: KATÍSMATA - Tono Tercero

✠ Oh Intercesora Ferviente, Muralla Invencible, Fuente de las misericordias y Refugio del mundo; Siempre a Ti exclamamos: “¡Alcánzanos, Oh Soberana Madre de Dios y líbranos de los apuros, Oh Única Pronta Intercesora!

ODA CUARTA

IRMO

“Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad.”

TROPARIOS

✠ ¡Sosiega las agitaciones de nuestras pasiones y calme la tempestad de nuestros pecados, Oh Novia de Dios que diste a luz al Dirigente Señor!

✠ Tú Que diste a Luz al Compasivo, el Salvador de todos los que Te alaban; Concédenos, a nosotros los que acudimos a Ti, la profundidad de Tu Ternura.

✠ Habiendo disfrutado de Tus Dones, Oh Purísima; Agradecidos, Te cantamos un himno de alabanza, nosotros los que sabemos que Tú eres la Madre de Dios.

✠ Habiéndote conseguido, por Esperanza, Constancia e Inquebrantable Muralla de salvación, Oh Digna de toda alabanza, seremos liberados de los apuros.

ODA QUINTA

IRMO

“Ilumínenos con Tus Mandamientos, Oh Señor, y concédenos Tu Paz con Tu Sublime Brazo, Oh Amante de la humanidad.”

TROPARIOS

✠ Llena de alegría a nuestros corazones, Oh Purísima, concediéndonos Tu Incorruptible Júbilo; Tú, Que diste a luz a la Causa de alegría y de júbilo.

✠ Sálvanos de los apuros, Oh Purísima Madre de Dios, Tú que diste a luz la Eterna Redención y la Pas más sublime que toda mente.

✠ Tú, Oh Novia de Dios que diste a luz a la Eterna Divina Luz, dispersa, con Tu Resplandeciente Luz, las tinieblas de nuestros pecados.

✠ ¡Haznos dignos de Tu Visitación, sana las enfermedades de nuestras almas y concédenos la salud por Tus Intercesiones, Oh Purísima!

ODA SEXTA

IRMO

*“Ante el Señor derramo mi lamento, mi angustia ante Él expongo. (Salmo 141
'142': 3) Porque mi espíritu está lleno de iniquidades, y mi vida cercana al
Hades. Te ruego, pues, como Jonás, exclamando: ¡Levánteme de la corrup-
ción, Oh Dios mío!”*

TROPARIOS

✠ Ruega, Oh Virgen, a Tu Señor e Hijo, Que entregándose a la muerte, salvó de la muerte y la corrupción a nuestra naturaleza dominada por la corrupción y la muerte; Para que me salve de los daños malos del enemigo.

✠ Te reconocemos, Oh Virgen, como Intercesora de nuestra vida, Protección Inexpugnable, Cesación de las diversas tentaciones y Refutación de los engaños de los demonios. Y a Ti, siempre suplicamos, que nos libres de la corrupción de nuestras pasiones.

✠ Te hemos adquirido, Oh Doncella, como Muralla de refugio, Salvación Perfecta de nuestras almas y Alivio en los apuros; Y siempre nos regocijamos por Tu Resplandor. Líbranos ahora, Oh Señora, de las tribulaciones y sufrimientos.

✠ Estamos postrados ahora en el lecho de las enfermedades y nuestros cuerpos no tienen curación. Por lo tanto, a Ti suplicamos, Tú Que dista a luz a Dios, el Salvador del mundo Quien quita las dolencias, haznos levantar, Oh Bondadosa, de la corrupción de toda enfermedad.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros, en Ti nos refugiamos; Como eres Firme Inexpugnable Fortaleza y Intercesora.

✠ Oh purísima, Tú que por una palabra, inefablemente, diste a luz al Verbo, en el final de los tiempos. Suplícale, pues tienes el privilegio materno.

Aquí, como después de la Oda Tercera

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.*

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Doce veces)*

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: KONTAKIÓN - Tono Segundo

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermedia-ria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecado-res. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Ma-dre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

PRIMERA ANTÍFONA

Del Anávtemi del Tono Cuarto

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arro-yos de la Gracia se rebalsan y llenan toda la creación con vida vivificado-ra.

EL PROKÍMENON - Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 '45': 18)*

(Se repite)

(Stíjo) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey se prenderá de tu belleza. *(Salmo 44 "45": 11 - 12)*

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 '45': 18)*

✠ EL SANTO EVANGELIO ✠

Sacerdote o Diácono:

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, Una y Otra vez, en paz, roguemos al Señor.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

Sacerdote o Diácono:

✠ Sabiduría. Estemos de pie, Para escuchar el Santo Evangelio

✠ *Sacerdote:* La paz sea con todos vosotros.

✠ *Coro:* Y con tu espíritu.

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

✠ *Sacerdote:* Lectura del Santo Evangelio según San Lucas.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

El Sacerdote procede con la lectura del Santo Evangelio indicado

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ Atendamos: ³⁹En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; ⁴⁰Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. ⁴¹Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; ⁴²Y exclamando con gran voz, dijo: “Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; ⁴³Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? ⁴⁴Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ⁴⁵¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!” ⁴⁶Y dijo María: “Engrandece mi alma al Señor ⁴⁷y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador ⁴⁸Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, ⁴⁹porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre”. ⁵⁶María permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el coro canta:

Gloria... - Tono Segundo

✠ Oh Padre, el Verbo y el Espíritu, la Trinidad en Unidad, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y lo siguiente - (Entonación Olín Apozamini)

✠ Oh Señora Santísima, no nos entregues a intercesión humana; Sino recibe nuestras súplicas, a nosotros Tus siervos; Porque estamos en apuro y angustia; Y no podremos soportar los dardos de Satanás. Más, carentes de protección, siendo asaltados de todo lado, no sabemos en donde nos refugiamos, nosotros miserables, y no tenemos consuelo sino en Ti. No rechaces nuestras súplicas, Oh Soberana del mundo, Esperanza e Intercesión de los fieles y haz lo que nos es conveniente.

✠ Verdaderamente, nadie que haya apresurado a Ti, Oh Madre de Dios Virgen Purísima, y vuelve decepcionado, sino busca la gracia y recibe los dones de acuerdo con su petición.

✠ Oh Virgen Madre de Dios, Tú eres el consuelo de los afligidos y curación de los enfermos. Salva a Tu pueblo y a Tu ciudad, Oh Seguridad de los combatidos, Asilo y Calma de los abarcados por las lluvias y Única Intercesora de los fieles.

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimitos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los

Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San (*nombre*), Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; De San (*nombre*) a quién conmemoramos hoy y de todos Tus Santos; Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro: Amén.*

Y sigue directamente con el canto de las Odas

ODA SÉPTIMA

IRMO

“Cuando los jóvenes de Judea llegaron antiguamente a Babilonia; Por la fe en la Trinidad, pisotearon las llamas del horno, cantando: ‘Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!’.”

TROPARIOS

✠ Cuando Te dignaste, Oh Salvador, instituir nuestra salvación, moraste en el vientre de la Virgen que Tú habías manifestado como Intercesora del mundo. Pues, ¡Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!

✠ Ruega, Oh Pura Madre, al Hijo Misericordiosísimo Que Tú has engendrado, que libre de las transgresiones e impurezas las almas de aquellos que exclaman con fe: “¡Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!”

✠ Has revelado a Tu Madre como: Tesoro de salvación, Fuente de incorruptibilidad, Torre fortificada y Puerta del arrepentimiento; A los que exclaman: “¡Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!”

✠ Haznos dignos de la curación del cuerpo y del alma, Oh Madre de Dios, Que diste a luz a Cristo el Salvador; A nosotros, que ansiosamente, acudimos a Tu Protección Divina.

ODA OCTAVA

IRMO

“Alabad al Rey de los cielos, a Quien las huestes de los ángeles alaban; Y exaltadle aún más por todos los siglos.”

TROPARIOS

† No rechaces, Oh Virgen Doncella, a aquéllos que buscan Tu Auxilio; Quienes Te alaban y Te exaltan aún más por todos los siglos.

† Con abundancia, Tú, Oh Virgen, derramas las curaciones sobre los que Te alaban con fe y exaltan aún más Tu Inefable Alumbramiento.

† Tú, Oh Virgen, sanas las enfermedades de nuestras almas y los dolores de nuestros cuerpos; Por lo tanto, Te glorificamos, Oh Llena de Gracia.

† Tú, Oh Virgen, apartas de nosotros los ataques de las tentaciones, y las fuentes de las pasiones; Por eso, Te alabamos por todos los siglos.

ODA NOVENA

IRMO

“Nosotros, los que por Ti hemos sido salvados, confesamos, Oh Virgen Inmaculada, que verdaderamente eres la Madre de Dios; Y con las legiones incorpóreas Te magnificamos.”

TROPARIOS

† No rechaces, Oh Virgen, los arroyos de nuestras lágrimas; Oh Tú que dista a luz a Cristo que limpió, de todas las caras, cada lágrima.

† Llena de alegría a nuestros corazones, Oh Virgen, Tú Que recibiste la plenitud de la alegría, y aleja de nosotros la tristeza del pecado.

† Se Oh Virgen, para aquéllos que se refugian en Ti, puerto, protección, muralla incommovible, refugio, amparo y alegría.

† Ilumina, Oh Virgen, con los rayos de Tu luz, a aquéllos que, con buena devoción, proclaman que Tú eres la Madre de Dios; Y aparta de ellos las tinieblas de la ignorancia.

† Habiendo sido humillados, postrados en las miserias y las enfermedades; Sánanos, Oh Virgen, trasladándonos de las aflicciones a la salud.

E inmediatamente

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Y mientras que el Sacerdote inciensa el Templo o la Casa, en donde se celebra el Paráclisis, serán cantados los siguientes himnos:

Tono Octavo

✠ Oh más Excelsa que los cielos y más Resplandeciente que las lámparas del sol, Que nos liberaste de la maldición, Oh Soberana del mundo, Con las alabanzas, Te honramos.

✠ Oh Llena de Gracia, por la multitud de nuestros pecados, nuestros cuerpos se enfermaron y nuestras almas se debilitaron. En Ti nos refugiamos, Oh Esperanza de los desesperados, ¡Ayúdanos!

✠ ¡Recibe, Oh Soberana, Madre del Redentor, las súplicas de Tus indignos siervos y sé Intercesora ante el Nacido de Ti! ¡Se para nosotros una Intermediaria, Oh Señora!

✠ Oh Madre de Dios Alabadísima, con regocijo y fervor Te cantamos un himno de alabanza; Suplícale, pues, con el Precursor y todos los Santos que se apiade de nosotros.

✠ ¡Séllense los labios de los mentirosos, que no se prosternan ante Tu Honorable Icono, pintado por el Purísimo Evangelista Lucas, por el cual fuimos guiados!

✠ ¡Oh compañía de Ejércitos Angelicales, Precursor del Señor, los doce Apóstoles, y todos los santos; Suplicad junto a la Madre de Dios, por nuestra liberación y salvación.

Lector:

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, sé propicio con nuestros pecados; Soberano, perdona nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote:

✠ Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro: Amén. Y los siguientes Troparios:*

Tono Sexto

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Señor, ten piedad de nosotros; Pues, desprovistos de toda defensa, nosotros los pecadores, Te ofrecemos esta súplica, Oh Soberano, ten piedad de nosotros.

Gloria...

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Señor; Porque en Ti hemos puesto nuestra confianza. No te irrites contra nosotros, ni recuerda nuestras iniquidades; Sino, siendo Compasivo, míranos ahora con ternura y líbranos de nuestros enemigos. Porque Tú eres nuestro Dios, nosotros somos Tu pueblo y todos somos obra de Tus Manos y Tu Nombre invocamos.

Ahora...

✠ Ábrenos la puerta de Tu Compasión, Oh Bendita Madre de Dios; Que, Confiados en Ti, no seremos defraudados, sino por Ti nos libramos de todas las aflicciones; Porque Tú eres la Salvación del pueblo cristiano.

Aquí, como después de las Odas Tercera y Sexta:

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición*, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad. *(Doce veces)*

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Coro:* Amén.

✠ EL APÓLISIS ✠

Sacerdote:

✠ ¡Gloria a Ti, Oh Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti!

Lector:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

✠ ¡En el Nombre del Señor, Bendice Padre!

Sacerdote:

✠ Oh Cristo nuestro Verdadero Dios, por las Intercesiones de Tu Santísima Purísima Madre, Exenta de toda mancha, y de los Santos honorables y alabadísimos Apóstoles, nuestros Teóforos Piadosos Padres Revestidos de Dios, De San/ta *(Nombre)* Patrono de este santo Templo *(o de este lugar)*, de los Justos Antepasados de Cristo Dios, San Joaquín y Santa Ana y de todos lo Santos; Ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y Amante de la humanidad.

Y continúa:

✠ Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Oh Señor Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

✠ *Todos:* Amén.

Y mientras que los fieles se prosternan, venerando y besando el Santo Icono de la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María

El Coro canta lo siguientes Troparios

Tono Segundo

✠ ¡Defiende, Oh Bondadoso, a todos los que, con fe, acuden a Tu refugio fortalecido! Porque nosotros los pecadores, encorvados a causa de las numerosas iniquidades, no tenemos, en las tribulaciones y aflicciones, por intercesor constante ante Dios, ningún otro que a Ti, Oh Madre de Dios Altísimo. Por eso, venerándote, nos prosternamos ante Ti; ¡Salva, pues, de todo apuro, a Tus siervos!

Tono Segundo

✠ Tú eres la alegría de todos los afligidos, Defensora de los oprimidos, Nutrición de los pobres, Consuelo de los refugiados, Muleta de los ciegos, Visitación de los enfermo, Amparo y Socorro de los abatidos y Ayuda de los huérfanos. Por consiguiente, A Ti suplicamos, Oh Inmaculada, Madre de Dios Altísimo, apresúrate a liberar Tus siervos.

Tono Octavo

✠ Recibe, Oh Soberana, la plegaria de tus siervos y líbranos de toda opresión y angustia.

Tono Segundo

✠ En Ti he puesto toda mi esperanza, Oh Madre de Dios; Guárdame bajo las alas de tu Protección.

Traducido por

Presbítero Suheil Atanasios Salhani

DEPARTAMENTO DE CULTURA Y DIFUSIÓN
ARQUIDIÓCESIS DE BUENOS AIRES Y TODA LA REPÚBLICA
ARGENTINA
IGLESIA CATÓLICA APOSTÓLICA ORTODOXA DE
ANTIOQUÍA